
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
XI.

DIE ÄLTESTEN FRANZÖSISCHEN
SPRACHDENKMÄLER.

GENAUER ABDRUCK
UND BIBLIOGRAPHIE

BESORGT VON

E. STENGEL.

INHALT:

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1884.



Vorbemerkung.

Koschwitz's Monuments sind, wie ich eben erfahre, schon seit längerer Zeit vergriffen und werden künftig nur einen Theil des von W. Förster herauszugebenden Altfrz. Übungsbuches, in welchem auch die in Nr. I der A. u. A. enthaltenen Texte abgedruckt werden sollen, bilden. Somit bin ich genöthigt die in meinem Wörterbuch gleichmässig behandelten ältesten Texte nachträglich hinzuzufügen. Bei meiner Veröffentlichung führe ich selbstverständlich die von mir A. u. A. I im Vorwort schon theilweise angedeuteten Verbesserungen in der Wiedergabe der handschriftlichen Texte ein, die Lesevarianten behandele ich möglichst knapp und vermeide principiell die Angabe der gemachten Änderungsvorschläge, welche besser in einen Commentar gehören. Von der Beifügung eines Commentars sehe ich vorläufig ab.

Marburg im November 83. ***E. Stengel.***

Literatur: Lücking, G. Die ältesten frz. Mundarten, Berl. 77. — Paris, G. Les plus anc. monuments de la langue fr. (IX[e] X[e] s.) avec un comment. philol. Album. Paris 75 (Publ. der Soc. des Anc. Textes fr.) — Koschwitz, E. Les plus anc. mon. de la l. fr. Heilbr. 79, 2. ed. 80. — Freund, H. Ueber die Verbalflexion der ältesten frz. Sprachdenkm. bis zum Rolandslied einschliessl. Diss. Heilbronn 79. — Schneider, B. Die Flexion des Subst. in den ältesten metr. Denkm. des Franz. u. in Charl. Diss. Marb. 83. — Koschwitz: Der Vocativ in den ältesten franz. Sprachd. Rom. Stud. III, 493—500. — Nissen, Peter. Der Nomin. der verbund. Personalpron. in den ältest. frz. Sprachd. Diss. Greifsw. 82. — Eichelmann, L. Ueber Flexion u. attribut. Stellung des Adjectivs in den ält. fr. Sprachd. bis zum Rol. einschl. Diss. Heilbronn 79. -- Dickhuth, W. Form u. Gebr. d. Präp. i. d. ält. frz. Sprachd. Diss. Münster 83. — Wulf, F. A. L'emploi de l'infinitif dans les plus anc. mon. de la langne fr. Diss. Lund 75. — Quiehl, K. Der Gebrauch des Konjunktivs in den ältesten franz. Sprachd. bis zum Rol. einschl. Diss. Kiel 81. — Spohn: Der Conjunctiv im Afrz. bis zum Ende des XI. Jahrh. Progr. Schrimm 82. — Völcker, B. Die Wortstellung in den ältesten franz. Sprachd. Diss. Franz Stud. III 8 Heilbr. 82. — Stengel, E. Wörterbuch der ältesten franz. Sprache Sep. Abdruck aus Ausg. u. Abh. I. Marb. 82.

1. Die Strassburger Eide vom Jahre 842.

enth. in Nithardi Hist. libri IV l. 3 cap. 5 ed. Holder Freib. u. Tüb. 82 p. 35.

Hs.: Bibl. nat. F. L. 9768. — *Facs.*: Album der soc. des anc. textes franç., pl. 1. — Roquefort: Gloss. de l. langue Romane I. p. XX. — De Mourcin: Sermens prêtés à Strassbourg Paris 1815 S. XIV. — Pertz: Monumenta Germaniae Scriptores II. 777. — Chevallet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. 2. éd. I p. 83.

Literatur: Bonaventura Vulcanius: De literis et lingua Getarum Leiden 1597 S. 67—8 (ältester Druck.) — Bonamy: Explication des Sermens en l. romane etc. in Mémoires de litt. . . de l'Acad. roy des Inscr. et Belles-Lettres, T. XXVI. Paris 1759 S. 638—59. — Pfarrer Niesert stellte nach Diez Altr. Spr. sämmtl. abweichende Textabdrücke der Eide zusammen und suchte anf Grund derselben einen verbesserten Text zu geben in v. Malinckrodts Magazin der Gesch. Geogr. u. Statist. Dortm. 1816 I. 4. — Raynouard gab einen sprachl. Commentar im Lexique Roman II, p. III—XXI. (Weitere ältere Lit. verzeichnet: Reiffenberg in seiner Ausgabe der Chr. rimée v. Phil. Mouskés I, p. CIV, II, p. IV und Massmann: Die deutsch. Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- u. Betformeln Leipz. 39 S 56 f.). — Diez. Altrom. Sprachd. Bonn 46 S. 3—14 (bester Commentar.) — Bartsch Chrest. de l'anc. fr. 4ᵉ éd. Leipz. 80 Sp. 3 u. 4. — Koschwitz: Les plus anc. mon. de la langue fr. 2. éd. Heilbr. 80 S. 1—3 vgl. Stengel: Ausg. u. Abh. I. Vorwort VII f. — Brakelmann, J. Die Nithardhs. u. die Eide v. Strassb. Z. f. d. Ph. III (1871) 85—95. — Gröber, G. Die Eide von Strassburg Jahrbuch XV, 12 (Umschrift in rein franz. Sprachformen). — Buchholtz, H. Zu den Eiden vom Jahre 842 Herrich's Arch. 60 S. 343—60 (sonderbare sprachliche Bemerkungen). — Suchier, Herm. Zur Lautlehre der Strassburger Eide. Jahrb. XIII, 381. — Storm, J. Remarques sur le vocalisme des Serments de Strassbourg Rom. III, 286. — Meyer, P. Sur les serments de 842. Rom. III, 371 (zu Storms Remarques über savir u. podir wie über dist.) — Cornu, J. dift = debet dans les serments. Rom. IV, 454. Cornu, J. Tanit = tenebat dans les serments. Rom. VI, 248 dazu Gröber Z. f. r. Ph. II. 184. — Lindner, F. Zu den Strassburger Eiden Z. f. r. Ph. VI, 107 (Erklärung von: nun los tanit). — Wegen des besonders durch falsche Worttrennung arg entstellten deutschen Textes vgl. man noch Müllenhoff und Scherers Denkm. deutscher Poesie u. Prosa aus d. VIII—XII. Jahrh. 2. Aufl. Berl. 73 S. 182 u. Braunes Althochdeutsches Lesebuch 2. Aufl. 81. S. 49 f.

Bl. 13b. Cūq; Karoluſ
haec eadō uerba romana lingua peroraſſ&.
3 Lodhuuic⁹ qnī maior natu erat . prior
haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ.ē.
Pro dō amur & ,pxp̄ian poblo & nr̄o cōmun
6 ſaluament diſt di in* auant*. inquantdſ
ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo.
ciſt meon fradre karlo. & in ad iudha.
9 & in cad huna coſa. ſicū om per dreit ſon
fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre
ſi faz&. Et abludher nul plaid nūquā
12 prindrai qui meon uol ciſt meon fradre
karle in damno ſit. Quod cū Lodhuuic⁹
expleſſ&. Karoluſ teudiſca lingua ſicʰec
15 eadō uerba teſtatuſ eſt.
Ingodeſ minna indinthеſ xp̄aneſ folcheſ
indunſer bedherogeal'niſſi: fonthеſe
18 moda ge frammordeſſo framſo mirgot
geuuizci indimadh ſurgibit ſohaldihteſ
an minan bruodher ſoſo manmit rehto
21 ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo
maduo. in dimit Luhereninnoʰhein iut
hing nege gango. theminan uuillon imo
24 ceſ cadhen uuerhen.
Sacramtū aut. qd utrorūq; populuſ
quiq; propria lingua teſtatuſ eſt,
27 Romana lingua ſic ſehab&. Silodhu
uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo
iurat conſeruat. Et karluſ meoſſendra
30 deſuo part n̄ loſtanit*. ſi ioreturnar non
lintpoiſ. neio neneulſ cui eo returnar
int poiſ. in nulla a iuha contra lodhu
33 uuig nun li iu er. Teudiſca aut lingua.
Bl. 13c. Oba Karl theneid. then er ſine nobruodher.
ludhuuige geſuor geleiſtit. indilud
3 huuuig min herro thenerimo geſuor forbrih
chit . obihinaneſ iruuen denne mag . noh
ih noh theronoh hein theniheſ irwendenmag
6 uuidhar Karle imoce folluſ tine uuirdhit.

---

6 *in* aus *en* gebessert; cf. Brak. — *auant* Koschw.[2] — 30 *los tanit* sämtl. Ausg.

2. Canticum Eulaliae[1].

Hs.: Bibl. Valenciennes nº 143 Bl. 141 — *Facs.*: Album der soc. des anc. Textes fr. ph. pl. 2. — Chevalet, A. de: Orig. et form. de la l. fr. 2 éd. I. p. 86.

Literatur. Elnonensia. Mon. des langues romane et tudesque dans le IXᵉ s. p. p. Hoffmann de Fallersleben avec une trad. et des rem. p. J. F. Willems Gand. 37, 2. éd. 45 p. 5 f. — Diez: Altrom. Sprachdenk. Bonn 46 S. 15 ff. — Chevallet, A. de: Origine etc. s. o. — Meyer, P. Rec. d'anc. Textes 2. partie Paris 77 p. 193 s. — Koschwitz: Les plus anc. mon. de la l. fr. 2 éd. S. 4-6. — Bartsch, K. Chrest. de l'anc. fr. 4 éd. Leipz. 80. - Dinaux, Les trouvères de la Flandre 39 p. 6. Le Glay, E. Raoul de Cambrai. Paris 40 p. 52. — Wolf, F. Ueber die Lais etc. 41 S. 115. 117. — Ackermann, Traité de l'accent 43 p. 65. — Grimm, W. Zur Gesch. des Reims Berlin 51 S. 166 — Weigand, G. De la mesure des syllabes Bromberg 57, id. Traité de versif. fr. 2 éd. 71 p 224, 211. —

141 a.

1 Cantica uirginis eulalie. Concine suauissona cithara.
2 Est opere qu[oni]am precium. Clangere carmine martyrium.
3 Tuam ego uoce sequar melodiam. Atque laudem imitabor ambrosiam.
4 Fidibus cane melos eximium. Uocibus ministrabo suffragium.
5 Sic pietate sic humanum ingenium. Fudisse fletum conpellamus ingenitum.
6 Hanc puellam nam iuuente sub tempore. Nondum thoris maritalibus habilem.
7 Hostis equi flammis ignis inplicuit. Mox columbe euolatu obstipuit.
8 Spiritus hic erat eulaliae. Lacteolus celer innocuus.
9 Nullis actis regi regum displicuit. Ac idcirco stellis caeli se miscuit.
10 Famulos flagitemus ut protegat. Qui sibi laeti pangunt armoniam.
11 Deuoto corde modos demus innocuos. Ut nobis pia deum nostrum conciliet.
12 Eius nobis ac adquirat auxilum. Cuius sol et luna tremunt imperium.
13 Nos quoque mundet a criminibus. Inserat et bona sideribus.
14 Stemate luminis aureoli.
15 deo famulantibus.

1) Der lat. Text nach Elnonensia, ausser 2a qu[oni]am nach E. Duméril: Poés. pop. lat. ant. au XII s. Paris 43 Additions p. 427 f.

2. Eulalialied.

Simrock, K. Die Nibelungenstr.58 S.92. — **Littré, E.** Étude du chant d'Eulalie: Journ. des Savants 58 p. 725., id. Hist. de la l. fr. 62 II 287, 305. — **Meyer, P.** Notice sur la metrique du chant de S. Eulalie: Bibl. de l'Éc. des Chartes 61 V. 2. p. 237. — **Paris, G.** Étude sur le rôle de l'acc. 62 p. 107 f. 127. — id. Lettre à M. L. Gautier sur la versif. lat. rhytm. 66 p. 22, note. — id. Alexis. Paris 71 p. 31 n. 2 — ten Brink, B. Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae. Diss. Bonn 65 — **Bartsch, K.** Die lat. Sequ. des Mittelalters 68 S. 166. — **Suchier, Herm.** Zur Metrik der Eulalia-Sequenz. Jahrb. XIII, 385. — id.: Jen. Lit. Z. 78 n° 21. — **Lücking, G.** Zum Eulalialiede Jahrb. XV 323. — **Boehmer, E.**: Rom. St. III 192, 608. — **Tobler, A.** Vom fr. Versbau Leip. 80 S. 6, 2 A. 83 S. 7. — **Cornu, J.** Valeur de ch dans la prose de S. Eul., la vie de S. Alexis, la ch. de Rol. et les psaut. d'Oxf. et de Cambr.: Romania X 401. — **Stengel, E.** Ausg. u. Abh. I S. VIII u. S. 202 Anm. = Wört. S. 122.

141b.

1 Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corpſ bellezour anima
3 Uoldrent laueintre li dō Inimi. Uoldrent lafaire diaule ſeruir
ſuſ enciel
5 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. Quelle dō raneiet chi maent
7 Ne por or ned argent ne paramenz. Por manatce regiel ne preiement
meneſtſier
9 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier. La polle ſempre n̄ amaſt lo dō
11 E poro fut p̄ſentede maximiien. Chi rex eret aceſſ diſ ſoure pa'gienſ
13 Illi en ortet dont lei nonq, chielt. Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 Ellent adunet lo ſuon element. Melz ſoſtendreiet leſ empedement[z
17 Quelle *per*deſſe ſa uirginitet. Poroſ furet morte a grand honeſte[t
noſ coi[ſt
19 Enz enſou lo getterent com arde toſt. Elle colpeſ n̄ auret poro
tolir l[o chieſ
21 Aezo noſ uoldret concreidre li rex pagienſ. Ad une ſpede li rouer[et
kriſt
23 La domnizelle celle koſe n̄ contrediſt. Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet
25 In figure de colomb uolat aciel. Tuit oram que pornoſ degnet prei[er
27 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit. Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
29 Par ſouue clementia.

---

8 *preiemen* Koschw.[2], aber das *t* erkennbar — 10 ff. Die Bruchst. hinter [sind nur in Chev.'s Facs. zu lesen — 21 od. *A czo* wie Koschw.[2]

3. Bruchstück von Valenciennes

aus einem Homilieentwurf über den Propheten Jonas. Cap. 1—3.

Hs. Bibl. Valenciennes — *Facs.*: Génin: La chans. de Roland Paris 50 p. 466. — Album der Soc. des anc. Textes f. pl. X. — **Koschwitz,** E. Les plus anc. mon. de la l. fr. 2. éd. 80.

Literatur: Génin, F. Ch. de Rol. p. 465 ff. — **Bartsch, K.** Chrestom. de l'anc. fr. 4. éd. Sp. 5—8. — Suchier, H.: Lit. Centralbl. Leipz. 75 Sp. 1587. — Lücking, G. Die ält. fr. Mund. 77 S. 17 (vgl. dazu G. Paris: Rom. VII, 121 u. 133). — Varnhagen, H. Zum Frag. v. Val.: Z. f. r. Ph. 80 S. 97 — Schmitz, W. Das Verso des Frag. v. V. (mit 4 Tafeln): Rom. Stud. V 297; vgl. dazu Varnhagen in Z. f. r. Ph. 81 S. 454. — Koschwitz, E. Les pl. anc. mon. de la l. fr. 2 éd.

Recto.

(1) . . . . *dicit* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . .(2). . . . . .
est uenu de ciſt *tres dies super* . . . *me et* . .(3). . . . eiſi . .
dixit ore *nos* . . . aire . . . .(4). . end . . *me sit* . . . *ut me*
. . . *vivamus* . . . *licerent reuenir* al(5). . . niul moud *quia*
mare ibat *et* . . . *bat super eos* . . *d* . . e *si* diſtre[nt](6) . . . .
des super nos . . . *innocentem* . . . ciſt n . . . ir . . . .
(7). . . . . . *que* par l . or ſau[ien]t . . . il . . . . . quant . . .
(8). . . . . . . quant . . . . . . oire e por . . . . . . *mare ne* . .
(9). . . . . . maiſſo . . . .(10). . . ſint lat. le . . . . *Et*
. . . . de(11). . cel peſcion . . . . . *ne* fait . . *et* . . .
fu . . . . *et*(12). . . . . euſ noiedſ *co dixit* f . . . .
(13). . . . . . . *et exaud* . . . .(14). . . . *de* cioſ*m* . . el gent
. . . *cum* . . . .(15). . . . er . . eg. car . . . . reu . . . . quant
. . .(16). . . uerſ . . . . ei la *mare* e *si* . . . . chi .
d .(17). . . *Jonas propheta* de . . . *et* . . . *Et precepit Dominus*
. . . . *Jonam super* (18) . . cel [pesc]ion . . . . *Deus* . . . . . .
(19) *totam* niniuem *civitatem* . . . . *eis sub peccatorum* . . . .
Et ſerr . .(20) *clamavit et dixit adhuc* . . . .(21) *Postea* . . . .
. . . . *Deum ne* . .(22) . . . . . *Et* . . . .
usque ad . *minores* . . *postea* (23) *peccator* . . que cil *ros* . . .
si eri . . . .(24) ueſtir*ent* . . . . . . haireſ a *maiore usque* . . . .
(25) . . . . . . ſacco *et sedit in cinere* . . . .(26) . . *de* . . . . .
nt a . . . . eſ perilſ . . . . (27) eu . reid e *si* tult *si*
eſt . . . .(28). . feit niulſ *dixit* chi eſ . . . . . . e *si* ni . . . . .
(29) . . ude en ciſt *tres dies dixit* . . . . . . *quant* . . . (30) uit
. . ad . . . *Dominum* . . . . . . *magna* . . . *ril* . . . . . fisi*ent*
in (31) . . . . . . *nerd* . . . . . . deu . . e ſancel e *si* . . . . . .
(32) or . ent. e *si* fu co . . . . *fructus vos deb* . . . .
(33) *Postea per* mersione*m* Ione *profete si debetis intelligere* . .
adversus Dominum . . (34) . . . *cum* mersione*m* Ione cilg . . . .
(35) . . . *magn* . . *Dominum* . . .

Verso.

(1). . . [*hab*]*uit* [*misericordiam*] *si cum* il *semper* ſolt haueir *de peccatore.* e *sic liberat de* cere . . . e *de* cel peril. [quet il habebat decretum] (2)*que super* elſ metreiet. *Et* afflict*us est Ionas* afflictione *magna. et iratus est et oravit ad dominum et dixit* [domine, tolle, quaeso animam meam a me] (3). *quia melior est mihi* morſ *quam vita.* dunc co *dixit si* fut *Ionas profeta* mult correciouſ e mult ireiſt. [quia Deus de Ninivitis] (4)*misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit.* ſaueiet co *que* li celor *sub* co aſtreiet *eis* ruina *Iudaeorum.* e ne doceiet (5)[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudaeorum ne si cum legimus* e le *evangelio* q*ue dominus noster flevit super Hierusalem et noluit tollere* (6)[can]ibuſ. *Paulus apostolus etiam optabat esse* anathema *esse pro fratribus suis qui sunt Israelitae. Et* egreſſ*us est Ionas de civitate et sedit* [contra orientem civitatis] (7)[donec] *videret quid* accideret *civitati.* dunc co *dicit cum Ionas profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele (8)iet. *si* eſcit foerſ *de* la *civitate* e *si* ſiſt *contra* orient*em civitatis* e *si* auard'uet *cum deus per* ſeren . . (9)[a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et* pr*aeparavit dominus* ederam *super caput* Ion*ae ut faceret ei umbram. laboraverat* [enim] (10)*Ionas profeta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum* co *dicit* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult laſ . . . (11). . . un edre ſore ſen cheue q*u*et umbre li feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et laetatus est Ionas super* edera*m* (12)[m]ult *laetatus* co *dicit* porq*ue deus* cel edre li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat. Et* precep*it dominus* [vermi . . . qui percussit ederam] (13)*et* exaruit. *et paravit deus ventum calidum super caput Ionae et dixit. melius est mihi mori quam vivere* . . . (14). . . dunc co *dicit si rogat deus* ad un uerme. q*ue* percuſſiſt cel edre ſoſt *que* cil *sedebat* e c (15)cilg eedre fu ſeche. *si* uint granceſ*mes* iholt *super caput Ionae et dixit. melius est mihi mori quam vivere. Et dixit dominus* [ad Ionam: Putasne bene] (16)[i]raſceris *tu super* edera*m*? *et dixit bene* iraſcor ego *usque ad mortem. Postea per* cel edre dunt cil tel (17)et. *si debetis intelligere per Iudaeos.* chi ſicci *et* aridi *permanent.* negant*es filium dei* . . . e e por elſ (18)c. eſ doliantſ. car co *videbant per spiritum profetae* q*ue cum gentes venirent ad fidem* . . . *si* aſtrei*ent* li *Iudaei* perdut *si cum* il ore ſ*unt* *Et* [dixit dominus: Tu] (19)*doles super* edera*m in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret. et ego non parcam* niniuae *civitati magnae in qua sunt plus quam* [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] (20)*sit inter dexteram et sinistram?* dunc *si dicit deus ad Ionam profetam.* tu doulſ mult . . ad . . . . *si* por (21). ſt

dixit. in qua non *laborasti neque fecisti ut cresceret dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum si* perdut erent *dixit?..* (22)alair *dixit. Postea* en ceſte *causa* ore *potestis videre quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines:* Cil *homines de* cele *civitate* (23)fendut. q*ue* toſt le *volebat* ... delir. e ro la *civitate volebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Postea* p*er* cel *terriculum* (24) on fi*sient.* e *si communement* (?) fi*sient. si* ache*derent veniam et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens et qui* (25) *mereantur et vivent. cum* co *vidit* qu*e*t il *se erent* conuerſ *de via sua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant* (26)[sic] *liberi* de cel peril. qu*e*t il *habebat discretum* que *super* elſ mettreiet. *Cum postestis* ore *videre et* entelgir . . . (27)*sit* . . chi ſil fe*ent* cum faire lo deent. e *cum* cil lo fi*sien*t dunt ore aueiſt odit. e poro *si uos* auient (28)n facieſt ceſt *terriculum..* qu*e*t oi com*e*ncieſt. ne aiet niulſ male *voluntatem contra* ſem peer. *ne habeatis* (29)aieſt cherte *inter vos. quia caritas* operit *multitudinem peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei servicio et* en tot (30)ſire *remunerati.* fai*tes* uoſt almoſ*nes. ne si cum* faire *debetis* e faiteſ uoſt *eleemosynas.* cert co *sapietis* (31)acheder co *que* li *pre*iretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habeamus* fait (32)*de paganis* e *de* malſ *christianis. Poscite* li *que* ceſt *fructum que* moſtret *nos habet* qel *nos conservet et ad* maturi[tatem] (33)[cond]uire lo poſcio*mes* e celſ *eleemosynas* ent *possumus facere* q*ue* lui ent *possumus placere. Poscite* li q*ue resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos* (34). . . *faciat nos ad gaudia aeterna pervenire. Ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per aeterna saecula saeculorum quod ipsi invisere dignemur qui vivit* (35)... *sanctis gloriosus deus per eterna saecula saeculorum* (36)*per Iudaeos* porqu*e*t il en cele duretie. et in cele. encredulitet permeſ*sient. et etiam plorat* (?) *si cum* diſt e le *evangelio* [secundum Mat-] (37)heu*m de* auant diſt.

Die cursiv gedruckten Worte und Buchstaben sind in der Hs. durch Noten ausgedrückt, die in [ ] gesetzten zerstört.

Clermonter Passion Christi.

Hs.: Stadtbibl. Clermont-Ferrand 189 Lage 16, Seite 12—5. — *Facs.*: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 3—6.

Literatur: Champollion-Figeac. Documents hist. inédits (in den Mélanges hist. der Collect. de doc. inéd. sur l'hist. de France p. p. ordre du gouvernement) Bd. IV. Paris 48 S. 424 ff. — Diez, F. Zwei altrom. Gedichte Bonn 52, neuer Abdr. 76. — id. Zur Kritik der altrom. Passion Christi: Jahrb. f. r. u. engl. Lit. VII S. 361. — Hofmann, C.: Gelehrte Anz. der Bayr. Ak. 55 Bd. 40 Bulletins S. 42 ff. — id. Zum altrom. Leiden Christi u. z. Leodegar: Sitzungsber. der Bayr. Akad. 67 II S. 199—204. — Bartsch, K. Chrestom. de l'anc. franc. Leipz. 66, 4 éd. 80, Sp. 7 ff. (Abdruck von Str. 30—89). — Paris, G. La Passion du Christ. texte rev. s. le ms.: Rom. II. 295 ff. — Boucherie, A. Une nouvelle révision des Poëmes de Clermont: Rev. d. l. rom. IX (76) S. 5 ff. — Lücking, G. Die ältesten franz. Mund. Berl. 77 S. 38 ff. (Umschr. in rein frz. Sprachformen) vgl. dazu Paris, G.: in Rom. VII). — Boehmer, E. Zur Clermonter Passion: R. St. IV 111. — Koschwitz, E. Les pl. anc. mon. de la l. fr. 2 éd.

S. 1a. I 1

Hora* uoſ dic uera raizun.
de ieſu xp̄i [16]paſſiun.
loſſoſ. affanʒ.* uol remembrar.
[17]per quę ceſt mund tot aſaluad:,

1—4 sind in der Hs. mit musikal. Noten versehen. — 1 Das *o* von *Hora* steht im *H* — a drückt das merowingische *a* aus, welches fast wie *cc* aussieht. — 3 z drückt das geschwänzte *z* aus, welches oft einem ç ähnelt.

II 5

[18]Trenta. tref ant,.* et alques. pluſ
def quę [19]carn pref. interra. fu.
per tot obred [20]que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę [21]hom carnalſ.,

5 anʒ Koschw.²

III 9

Peccad negun. unquę [22]non ſez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucif
[23]la ſua mozz* uida noſ rend.
ſa paſſi[24]unſ toz noſ redepnſ

11 ꝛ ist das hier nur nach *o*, aber auch da nicht durchweg übliche *r*.

IV 13

Cum aproiſmed [25]ſapaſſiunſ
cho fu nr̄a (rede)* redemp[26]tionſ.
a,piſmer uol [alaciutaz*
(mult granz)*
[27]afanzpernȯ ſuſteg]*∸

14 (*rede*) verwischt.
15 *ciutat* Koschw.² – 15—6 [ ] auf Rasur — (*mult granz*) kaum lesbar, Paris schwankt zw. *granz* u. *greus*.

V 17
Cum el per[28]ueing abet fage
uilef defoz mont [29]oliuer
auant delf fof dof enueied
[30]unafnẹ adducere feroued.,

VI 21
Cum [31]cel afnez fu amenaz
deloꝛ man[32]telz ben lant parad
deloꝛ mantelz [33]deloꝛ ueftit.
bēli apreftunt affaf[34]fif;

VII 25
Per fua grand humilitad!
[35]iefuf rex magnef fuf monted
ficum [36]prophetef anz mulz dif
canted [37]aueien de iefu crift.

VIII 29
Anz petiz dif [38]quẹ cho fuf fait
ihf̄. lo laçer* fufci[39]tet
chi quatre dif enmoniment
[40]iagud aueie toz pudenz.,

30 aus *laçez* geändert vgl. 107.

IX 33
Cum [41]co audid tota lagent.
quẹ [42]ihf̄ ue loreif poden z
chi epf lomoꝛz [43]fai fe reuiuere
agrand honoꝛ eN [44]con traxirent

X 37
al quant delf palmef [45]prendent ramf
delf oliuerf alaquaNt [46]laf branchef
encontral rei qui fez (1 b) locel
iffid lodii lepoplef [2]lez,

XI 41
[3]Canten ligran elipetit
fili dauit [4]fili dauit
palif ueftit palif man[5]tenlf
dauant. extendent affos [6]pez.,

XII 45
Gran folcf aredre graN [7]dauaN.
grān epetit deu uan. [8]laudant
enfobre tot petiz [9]enfan
ofanna femper uan cla[10]mant.

XIII 49
Ala ciptad cum aproif[11]met
et el lauid el lafgarded
[12]defoN piu coꝛ greu fufpiret
[13]deffof fanz olz foꝛt lagrimez

XIV 53
[14]Hhieruffalem. hieruffalem.
[15]gaitedif el per " tof pechet
[16]penfar non uolf pensar " nol [17]poz
non to per met tof granz [18]oꝛgolz;

XV 57
Veⁿrant lian uenraNT [19]lidi
quez tafal draN toi [20]inimic
il tot entoꝛn tarber[21]iaran
et aterra crebantaraN.

XVI 61
[22]Lof tof en fanz qui inte funt
[23]amalef penaf aucidrant
entof [24]belz murf. entaf maifonf
pedraf [25]fub altre Non laiferaNt.

XVII 65
Litoi [26]caitiu per totaf genz
menad [27]eneren atoꝛmenz
quar eu te [28]fiz num cognoguift
faluar te [29]uiⁿgnum receubift

XVIII 69

Cum cho 30ag dit et percuidat
entepla 31deu ſemper intret
loſ marche32dant quae introbed
agrand 33deſtreit forſ loſgitez.

XIX 73

Loſſoſ 34talant ta, fort monſtred
35que grant preſ pauorſ...:* alſ 36iudeuſ
dedobpla cordalzuai firend
37tot lor marched uai deſ38fazend.

74 : ist Rest eines Grundstriches.

XX 77

Felo iudeu cum il cho 39uidren
enz lor corſ grand an 40enueie
per malſ conſelz uan 41demandan
Nr̄e ſennior cum 42tradiſſaNT.,

XXI 81

Lo fel iudeſ eſcarioth
43alſ iudeuſ ueng ra enreboſt.
44que men darez eluoſ tradran
45uoſ treſ talenz adempliront

XXII 85

46Trenta denerſ dunc lien pro- (1 c)meſdrent
ſon bon ſennior 2que lo tra diſſe
ſi chera 3merz uen ſi petit
hanc Non fud 4hom qui magiſ laudiſ:,

XXIII 89

5Et *cel di que dizen paſcheſ
cum la 6cęna ih̄ſ. oc faita
el ſuſ leued 7del piu manier
aſſoſ. fedelſ 8laued. liſ ped.

XXIV 93

9Et *per* lopan. et per louin.
fort ſac10cra ment lor commandez
11per remembrar ſapaſſiun
que 12ſaire roua atreſtot.,

XXV 97

Depan 13et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ 14iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh
15cui una. ſopa enflet locor.

XXVI 101

Iudaſ 16cum og manied. laſopa
diable 17ſen enz enſagola
semp*er* leued 18del piu, manier
tot alſ iudeuſ 19o uai nuncer.

XXVII 105

Ih̄ſ lobonNſ per 20ſapietad
tan dulce ment preſ 21apar ler.
ſobre ſo: pe'z fez con22durmir*
ſant iohan lo ſon. cher amic

107 aus *condurmiz* geänd. vgl. 30'

XXVIII 109

23A cel ſopar un ſermon fez
chi cel Non 24ſab tal non audid
contralſ afanz 25que an apader
toz ſoſ fidelſ ben 26engarnid.

XXIX 113

Alo ſanc pedre per cho 27inded
quę cęla noit* luineiara
pedreſ 28fort ment ſen ad uned
per epſa 29mort nol gurpira.,

114 *noit* aus od. in *nuit* geändert.

XXX 117

Xp̄ſ ih̄ſ 30den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na31nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet
32euan orar ſolſ enanez.,

XXXI 121
Granz fu [33]li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoNdoꝛ[34]mirent tuit adeſ
ihſ cum ueg loſ [35]eſueled
treſ toz oꝛar be'nloſ [36]maNded.

XXXII 125
E dunc oꝛar cum el anned
[37]ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quę [38]cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ [39]laſ ſanctaſ gutaſ.

XXXIII 129
Alſoſ fidelſ [40]cum repadred
tam benlement [41]loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ [42]aproiſ med
ab graN com* paNnie[43]delſ iudeuſ.

132 *com* aus od. in *cum* geänd.

XXXIV 133
Ihſ cum uidra loſ [44]iudeuſ
zoloꝛ..... demandeȝ [45]que querent
illi reſpoNdent [46]tuit adun
ihm̄ querem Nazarenū

XXXV 137
(**2a**)Eu ſoi aquel zodiſ ihſ
tuit li felun [2]cade greNT ioſ
terce ueȝ loꝛ ode[3]manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ

XXXVI 141
[4]Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ [5]noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li [6]uel enſenna fei
celui pren[7]det cui baſſærai.

XXXVII 145
Iudaſ cum ueg[8]gra ad ihm
ſemper litend [9]loſon mentoN
ihſ libonſ nol re[10]fuded
altradetur baiſair doned

XXXVIII 149
[11]Amicx zodiſ lobonſ ihſ
p*er* quem [12]tradeſ into baiſol
melz ti fura nō [13]fuſſeſ Naz...
que me tradaſ [14]p*er* cobetad.

XXXIX 153
Ar mand eſterent [15]euirum
detotaſ part preſdrent [16]ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ[17]ted
alar moꝛt uai cum unſ anel.,

XL 157
[18]Sanct pedre ſolſ ueiiar lo uol
[19]eſtraiſ. loſer que allaȝ og
[20]ſicoN ſegued. uſeru felloN*
[21]ladeſtre aurelia liexcoſ.

159 *felloN* aus od. in *felluN* geänd.

XLI 161
Ihſ [22]libonſ ben red p*er* mal
laurelia [23]ad ſer u ſemp*er* ſaned
liadenſ [24]manſ cum eladron
ſilent meneN [25]apaſſiun.

XLII 165
Donc* lo^en^gurpiſſen ſei [26]fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ [27]aueia
ſanz pedre ſolſ ſeguen. [28]lo uai
quae* ſuafin ueder uoldrat;

165 *Donc* aus od. in *Dunc* geänd.
168 *quae* scheint aus *quar* geänd.

XLIII 169
[29]AnNa nomnauent leiudeu.
acui ihſ [30]fur& menez
donc ſad unouent [31]liſelon
ueder annouent preſ ihm;

XLIV 173
[32]Dequant il querent leſoꝛſ fait
cum [33]il ih̄m oiciſeſant
nonfud trouez ne [34]enuenguz
quar el foꝛſſait no feiſt neul;

XLV 177
[35]Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& [36]*per*ipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ *per*purafied
[37]ſiuerſ.ih̄ſ filſ deueſt il;

XLVI 181
[38]Tuepſ laſ deit reſponih̄ſ
tuit. liſellon [39]crident adun
maioꝛſoꝛſ fait que [40]iquerem
*per*loi* medepſ audit lauem;

184 *ioi* aus od. in *lui* geänd.

XLVII 185
[41]Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
[42]acoleiar fellon lo preſdrent
enſo[43]bretot ſileſcarniſſent
dinoſ [44].pphete chito fedre ;

XLVIII 189
[45]Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog [46]luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon (2 b)ſi leſ fred
quelo deuſil liſai neier;

XLIX 193
[2]Anz quæ* lanoit lo ialz canteſ
ter[3]ce uez petre lo neiez
ih̄ſ libonſ. lo [4]reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp*er* fiz*;

193 *que* alle Ausg.
196 od. *fit* Koschw.[2]

L 197
[5]P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
amarament [6]mult ſeploꝛ&.
per cio laiſſed dſ̄ ſe [7]neier
que denoſ aiet pieted ;

LI 201
[8]Cū lematinſ ſud eſclairez
dauant [9]pilat len ant men&
foꝛt ment louaNT [10]ilacuſand
laſoamoꝛt mult demandaNT;

LII 205
[11]Pilaz* erod len enuiet
cui deſ abanz [12]uoliet mel
deihu xp̄i paſſion
[13]am ſe paierent aciel ioꝛN ;

205 *Pilas* aus *Pilat* geänd.

LIII 209
[14]Lo fel herodeſ cū louid
mult lez. [15]ſemp*er* eneſdeuint
delui long tempſ [16]mult aaudit
ſemp*er* penſed uertuz [17]feiſiſ;

LIV 213
[17]Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̄ſ li [18]bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT [19]elſetaiſ
ad un reſpondre n̄ denat;

LV 217
[20]Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel [21]herodeſ enceldi
blanc ueſtiment [22]ſi laueſtit
fellon pilad* loretrames;

220 *pilad* aus od. in *pilat* geänd.

LVI 221
[23]Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon[24]ſentunt fellun iudeu
uida *per*doneNT [25]al ladrun
aucid audid crident ih̄m;

LVII 225
26Barrabant perdonent lauide
ihm 27inalta cruz claufrifdrnt.
cruci28fige crucifige
crident pilat tref29tuit enfemf·;

LVIII 229
Cu aucidrai eu 30uoftre rei
zo dif pilaz foɀf faiz 31nonef
rupre1* farai & flagellar
32poiffef laifarailen annar;

231 *rumprel* aus *rumplel* geänd.

LIX 233
33Enfemf crident tuitlifellunt
34entro en cel eNuan laf uoz
35fitulaifef uiure ihm
nonef 36amicf lemperadoɀ;

LX 237
37Pilaz faf manf dunquef laued
38quedefamoɀt pofchef neger
39enfemf crident tuit liiudeu
40fobrenof fia toz li pechez;

LXI 241
41Pilaz cuaudid talf raifonf
ialoɀ 42gurpif nre fennioɀ
donc loɀe43cebent lifellun
foɀf lencon44ducent eN la coɀt;

LXII 245
45Depur pure donc louefti reNT
46& enfaman un rauf limef
(2c)drent
coɀona [prendent delaf efpiNef]
2& en fon cab. fellun. lafifdrent

LXIII 249
3Dedauant lui tuit agenolz
fif excre4bantent lifellon
5dunc lo faludent cu fenioɀ
6& adef carn emperadoɀ;

LXIV 253
7Etcu afez. lont efcarnid
8dunc liueftent. fon ueftimeNT.
9& el medepf. fi pref. fa cruz
10auantoz uai. apafiuN.

LXV 257
11FemNef. lui uan detraf fegueN.
12ploran lo uan. & gaimeNtaN
13ihf li piuf. redre garder.
ab 14lef femnef. pref. aparler;

LXVI 261
15Audez fillief iherlm
per me 16non uof eft obplorer
maif per 17uof. & per uoftref filz
plorez. 18affaz qui obf. uof ef;

LXVII 265
19Cu el per ueng agolgota.
dauan 20lapoɀta. delaciptat.
dunc loɀ 21gurpit foe chamifæ.
chi feNf 22cufturæ. fo faitice;

LXVIII 269
23Il nol. aufer deramar.
maif24aura fort. angitad.
non fut 25partiz. fof uestimeNz
zo fu 26granz figna tot per uer;

LXIX 273.
27EN huna f&. huna uert&
88tuit foi fidel deueNT. efter
29lo fof regnaʒ Nonef deuif
30en caritad· toʒ ef uniʒ;

LXX 277
31E delf felunf que u uof dif 32anʒ
lai dei uenir oeu laifei

33quar illo fel mefclen ab uiN
34nr̄æ. ſenioꝛ. loteN den il;

LXXI 281

35Cū lan leuad. ſuſ eN la cruz
36(gran)* doſ aſoſ laz pendeN 37laſ runſ
entre celſ doſ peN38dent ih̄m.
il per eſcarn o fan 39treſ tot;

282 (*gran*) ausradiert vgl. 286.

LXXII 285

40Cū il lan meſ ſuſ eN lacruz
41gran faN eſcarn gran cridaizun*.
42.*enſobretoz ūnſ delſ ladrunſ
43el eſcarnie. rei ih̄m;

286 *a* in *cridaizun* aus *u* geänd.
287 ausradirter Buchstabe.

LXXIII 289

44ReſpoNd& lal tre mal idiz.
(3a)el moꝛ atort reN non foꝛſ2fez
maiſ noſ a dreit per col3paſ grānz
eſmeſ oidi enceſt 4ahanz;

LXXIV 293

En uerſ. ih̄m ſoſ 5olz toned.
ſi pia ment lui 6appelled.
dem& membreſ 7perta merc&
cū tu uendraſ 8criſt* enton. ren;

296 Über *r* von *crist* ein Punkt.

LXXV 297

9Reſpon. li boNſ. qui non meN-10tid.
chi en epſa moꝛt ſē per fu 11piuſ
euto prom& oi en ceſt 12di
ab me uenraſ in paradiſ;

LXXVI 301

13O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt
14cital* don faiſ per ta merc&
15chi per hunua coN feſſioN
uide 16perdoneſ* al la druN;

302 od. *atal.*
304 *o* in *perdones* aus *e* geänd.

LXXVII 305

17Noſte laudam. & noit edi
18de noſ aieſ uera merc&
tu 19noſ per done celz pecaz
que 20noſ u&deſt tua pi&ad;

LXXVIII 309

21Juſ que noNa deſ lo meidi
22treſ tot ceſt mund granz 23noiz cubrid
fui lo ſolelz & 24fui la luna
poſt que deuſ filz 25ſuſ peNſuſ fu[r]e*;

312 [*r*] nahezu verwischt.

LXXIX 313

26Ad epſa nona cū perueng.
27dunc eſcrided. ih̄ſ granz 28criz
hebraice foꝛt ment 29lo diſ.
heli heli perquem g̊l30piſt;

LXXX 317

Vnſ del fellunſ chi ſta 31iki
ſuſ eN la cruz liteN lāz&
32ih̄s foꝛt meN dunc re crid&
33le ſp̄ſ delui an&;

LXXXI 321

34Cū de ih̄u lanmaN an&
taN 35durameNT terra croll&
36r ocheſ fendient. chedeNT 37munt.
ſepul cra ſanz obri38reNT mult;

LXXXII 325

39Et mult corpſ ſanz en ſuN 40exit
& inter om̄ſ ſunt 41ue dud

qui intemplm dei 42cortine pend
iusche la 43terra per mei feNd;
LXXXIII 329
44De laz la croz est& mariæ
45de cui ihs uera carn presdre
(3 b)cum cela carn uidra murir!
2qual agre dol nol sab. om uius;
LXXXIV 333
3Ela molt ben sab. remem4brar
desoa carn cū deus fu 5naz
ial ucdes ela si morir
6el resurdra cho sab per uer;
LXXXV 337
7Mais nōperro granz fu li dols
8chi trauers& per lo son cor
9nulz om mortalz nol pod 10penser
sanz symeoNz loi 11per cogded;
LXXXVI 341
12Joseps pilat mult a preiar
13locorps ihu quelli dones
a 14grand honor ellen port&
15eN sos chamsils len uolop&
LXXXVII 345
16Nicodemus del laltra part
17mult unguement hiapor18t&
eNter mirra & aloN
19quasi ceNt liuras adonad;
LXXXVIII 349
20A grand honor deces pimeNc
21laromatizeN cusche meNT
22dunc lo pauseN el monumeNT
23o corsp⁹ non iag ancacel temps;
LXXXIX 353
24La soa madre uirge fu
& seN 25peched si port& lui
sos 26munument fure toz nous
27anz lui noi iag unque nulz om;
XC 357
28Non fud affaz anc als felluNs
29dauant pilat trestuit 30eN uan
noste præ iam per 31ta merc&
gardes imet 32Non sia emblez;
XCI 361
33Quar el zo dis que resurdra
34& al terz di uius pareistra
35emblar lauraN li soi fidel
36atoz diraN que reuis qu&;
XCII 365
37Granz eN auem agud erros
38or en aurē pece maiors
39armaz uassalz dunc lor liu40r&
lo monument lor comand&
XCIII 369
41Xpī ihs qui deus es uers
qui sēper 42fu & sēper es
ia fos la chaNs 43delui aucise
regn& pero cū 44anz se feira;
XCIV 373
45ꝯua* el eN fen dunc asalit
(3c)fort satanan alo uenqu&
2per soamort fila uencut
quecoN3tra omne non uertud;

373 Das rätselhafte Zeichen 9 steht einem J am nächsten, ein Q ist darin nicht zu erkennen, vgl. z. B. 361, 381.

XCV 377
4Et qui era liom primers
elfoi 5enssant per son pecchiad
eli p&it 6eli gran
& qui esteuent permulz anz;

XCVI 381

7Quar anc non fo nul om carnalſ
8en cel enfern non foſ anaz
uſq; 9uengueſ qui ſeNſ pecat
pertoz ſolſeſ 10comuna lei;

XCVII 385

11Argent ne aur nonidon&
maſq; 12ſon ſang & ſoa carn
deg cel enfern 13toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg&

XCVIII 389

14Et al terz di lomattiN clar
cũ ſoleilz 15fo eſclairaz
treſ femneſ uan al 16monument
molt carſ portaueNT 17ungue-
meNz;

XCIX 393

18Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro19iſm& almonument
tal a regard 20cũ focſardenz
& cũ laneuſ blanc 21ueſtimenz

C 397

22En paſ quel uidren leſcuſtodeſ
ſi ſeſ23paurireN de pauor
quequaiſſeſ24morz aterra uengreN
degraN 25pauor que ſoblel uengre;

CI 401

26Suſ en la peddre. langel ſ&
ſi par27l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt 28ci per que crement
que ihm xpiſ 29ben requer&

CII 405

30Anaz eneſ & non eſ ci
tot acõ plit 31quim* que uoſ diſ

406 od. *quun*.

uenez ueder 32lo loc uoiant
oli ſoſ corpſ iac deſ 33abanz

CIII 409

34A ſoſ fidel tot annunciaz*
maſ uoſ 35p& druN noi oblidez
engalilea 36auant eNuai
allol·* u&ran o dit 37lor ad;

409 *i* von *annuncias* unterpunktirt.
412 derselbe Punkt LE. 98.

CIV 413

38Elles dequi cũ ſunt* toꝛnadeſ
ihſ 39laſa ſenpreN contradaſ
dunc re40con noſ ſent loſenioꝛ
ſi ladoreNT 41cũ redẽptoꝛ;

413 *u* in *sunt* aus *o* geänd.

CV 417

42Lo nrӕ ſeiNdrӕ enepſ cel di
43ueduz furӕ ueiadeſ cinc
pri44meral uit ſca mariӕ
decui ſep 45diableſ forſ medre

CVI 421

46Em preſ lo uidreN celleſ duӕſ
(4a)del munument cũ ſe retoꝛ
neNT
2p& dceſ lo uit enepſ cel di
ab lui 3parl& filcoN iau dit;

CVII 425

4EN uerſ lo ueſprӕ enuerſ lo ſer
5dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel 6emauſ ab elˢ entr&
abel eNſem7ble ſi ſopet;

CVIII 429

8JaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN 9tuit que uiuſ era
cũ il menaueN 10tal raizoN
ihſ eſt& en m& treſtoz;

CIX 433
[11]Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi [12]ih̄ſ qui paſſuſ ſoi
uedez maſ maNſ [13]uedez moſ pedſ
uedez mo laz [14]qui fui plagaſ;

CX 437
[15]Fort ment ſun il eſpauent&
illi [16]non credent que aia carn
zo peN[17]ſent il q; ent̄ el
le ſp̄ſ apareguеſ;

CXI 441
[18]Mel* epeiſoNſ equi mang&
en ueri[19]tad loſ confirm&
ſa paſſioNſ [20]peiſoNſ toſtaz
lo melſ ſigna deitat;

441 *e* in *Mel* aus *o* geänd.

CXII 445
[21]Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que [22]ih̄ſ fez pꝰ paſſion
tot nol uoſ poſc [23]eu beN comptar!
nol pod nul om [24]de madre naz.

CXIII 449
[25]A ſoſ fidel quaranta diſ
p*er* mulz [26]ſem blanz
emſembla belz bec [27]eman ied
deregnū deu ſōp*er* parl&;

CXIV 453
[28]E p*er* eſmund roal allar
toz babzi[29]zar intrinitad
quilui credraN [30]cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN [31]damnat;

CXV 457
Signeſ ſaran li ſoi fi[32]del
qualſ el abanz faire ſoliæ
[33]langueſ noueſ il palaran
& [34]diableſ encal ceran;

CXVI 461
[35]Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau[36]ramal zo ſab p*er* uer
ſobræ malab[37]deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz [38]rendraN;

CXVII 465
[39]Suſ enumont doncheſ moNt&
[40]que holiuet numnat uoſai
leu& [41]ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ [42]ſilcollit;

CXVIII 469
[43]E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex[44]triſ deu ih̄ſ eſ ſ&
qui uenra toz [45]iudicar
atoz rendra ebeN emal;

CXIX 473
[46]Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
aldezeN (4b)iorn ia cū p*er* ueng
ſp̄ſ ſc̄ſ ſobrelz* [2]chad
deglo didicent pentecoſ[3]tem
ſilſ eN flam& cū fugſ [4]ardenz;

475 Über *r* von *sobrelz* ein Punkt.

CXX 477
[5]Jldeſ ab anz ſunt aſerad
de [6]criſt noN ſabent mot parlar
[7]en paſche ueng uertuz de [8]cel
il non dobteN neguN iudeu;

CXXI 481
[9]Pertoz lengatgueſ uan par[10]lan
laſ uirtuz criſt uan an[11]nuncian
no lor pod om uiuſ [12]contraſtar
ſigneſ fazen p*er* [13]podeſtad;

CXXII 485

[14]Spandut ſunt *per* tot ceſ mund
[15]regnum dei nuncent *per* tot
[16]conuertent gent & popu*
[17]xpſ *per* tot abelz;

387 auf gleicher Zeile der leeren Spalte c einige ausradirte Worte.

CXXIII 489

[18]Lo ſatanaſ dol enagrand
[19]alſ deu fidelſ fai durſ afanz
[20]alcanz encruz fai loſ leuar
[21]alquanz deſ padeſ degollar;

CXXIV 493

[22]Elloſ alquanz faieſcorter
[23]alquanz en fog uiuſ trebu[24]cher
& engradilielſ fai toſ[25]ter
al quanz ap p&dreſ [26]lapider;

CXXV 497

[27]Luique aiude nulſ uencera
[28]cū peiſ lor fai il creiſent [29]maiſ
locap acriſt eſuegur[30]rad
*per*tot eſmund eſ ad horaz;

CXXVI 501

[31]Noſ ceſteſ pugneſ non auē.
[32]contra noſ epſ pugnar deuē
[33]frainde deuē noſtræ uoluN[34]taz
que part aiam ab noſ [35]deu fidelſ;

CXXVII 505

[36]Quar ſinimunz noneſ mult [37]lon
& regnū deu fort ment [38]eſ prob
drontre noſ lez ſa[39]cā lo beN
gurpiſſē mund [40]& ſom peccad;

CXXVIII 509

[41]Xpſ ihſ qui maN eN ſuſ
merc& [42]aiaſ depechedoꝛſ
entalſ [43]raizon ſiam meſpræſ
per tapi[44]tad lō *per*doneſ;

CXXIX 513

[45]Te poſ che r& dræ gr̄æ
dauaNT [46]to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ (4c)poſche laudar
& nunc *per*tot [2]in ſc̄la AMHN

Man beachte, dass *a* nach Z. 241 gar nicht weiter verwandt wird, ʒ schon nach 166 (275—7 sind zu ändern) verschwindet und auch statt ꝛ gegen den Schluss hin viel häufiger *r* auftritt. Der Schreiber scheint sich also nach und nach vom Schreibgebrauch seiner Vorlage zu emancipiren. Koschw.[3], die von mir von Zeile 279 an noch nachträglich benutzt werden konnte, verwendet, wie ich, *a* (aber nicht : 76, 114, 127, 133, 201, 202, 208, 221(2×), 223, 226, 232, 234, 237(2×), 238, wo es die Hs. ebenfalls bietet), dagegen nur ein Zeichen für *r*, und *z*. Die Wiedergabe der Ligaturen war auch Koschw. nicht möglich, doch steht mein Nſ der Form des Schreibers näher als sein NS, während ihm für durchstrichne p (= per), *h* (in *ihs*), *l* (261) und *b* (388) eigene Typen zur Verfügung standen. Den in der Hs. nach oben gezogenen Abkürzungsstrich gebe ich durch —, Koschw.[3] durch ˜ wieder. (Irrig ist Koschw.[3] 419 »ſcā« statt »ſc̄a«, wiewohl der Strich fast über dem *a* steht). Die Wiedergabe der Abkürzung für *us* (') ist undeutlicher, als die von mir verwandte (⁹) ebenso ist die Nachbildung der Zeichen am Strophenschluss bei Koschw.[3] öfters missglückt, während die meine wenigstens annähernd den Zeichen der Hs. entspricht. Eine Nachbildung der verschiedenen Spatien zwischen den Wortgebilden hat Koschw.[3] nicht versucht. Irrthümlich ist ferner Koschw.[3]: 74 »grant'«, während der Haken richtiger, wie bei mir, unter *ta* 73 gehört, da Gröbers Erklärung (Z. f. r. Ph. VI 470) wonach ' und : die Umstellung von *pavor* vor *pres* andeuten sollen, wegen der dem : voraufgehenden Rasur unzutreffend erscheint. — 207 »passion« st. »paſſion«; — 418 »vedud« st. »uedud«.

5. Leben des heil. Leodegar.

nach der Vita von Ursinus (Acta Sanctorum Octob. 2).

Hs.: Stadtbl. Clermont-Ferrand 189 Lage 23 Seite 14—16. — *Facs.*: Album der Soc. des anc. Textes fr. pl. 7—9.

Literatur: Champollion-Figeac. Docum. hist. inédits Bd. IV S. 446. — Diez, F. Zwei altrom. Ged. Bonn 52, neuer Abdr. 76 S. 35 ff. — du Méril, E. Essai philos. sur la form. de la l. fr. Paris 52 S. 414 ff. — Hofmann, C. Gelehrte Anz. der Bayr. Akademie 55 Bd. 40 Bulletins S. 51. — id. Sitzungsberichte der Bayr. Akademie 67 II S. 204. — Bartsch, K. Chrest. de l'anc.fr. Leipz. 66, 4 éd 80 Sp. 13 ff. (Z. 1—150). — Paris, G. La vie de S. Léger revue s. le ms.: Rom. I (72) 273. — Boncherie, A. Une nouv. rév. des Poëmes de Clerm. R. d. l. r. IX (76) S. 18 ff. — Meyer, P. Rec. d'anc. textes bas-lat. prov. fr. 2ᵉ p. Paris 77 S. 194 ff. u. 1 f. — Lücking, G. Die ält. fr. Mundarten Berl. 77 S. 17 ff. (Kritik v. Paris Restitution des Textes vgl. dazu Paris: Rom. VII). Havet, L. L'v dans le S. Léger: Rom. VII, 416. — Suchier, H. Die Mundart des Leodegarliedes: Z. fr. r. Ph. II 255. — Koschwitz, E. Les pl. anc. mon. de la l. fr. 3. Aufl.

S. 1c.

I 1

Domine deu deuempſ 36lauder
et aſoſ* ſancz 37honoꝛ poꝛter.
inſuamoꝛ cantompſ 38delſanz.
quae poꝛ lui augreNt 39granz aanz.
etoꝛeſ tempſ 40etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ 41deſant lethgier.

2 *o* in *ſoſ* aus *u* geänd.

II 7

42Primoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ
43quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ.
44apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que 45li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz.
46& euuruinſ cil deu mentiz
47quelui a grand toꝛment occiſt;

III 13

(2a) Quant in ſanſ fud donc a cielſ 2tempſ.
alrei lo dǒistrent ſoi 3parent.
quidonc regneuet aciel 4di.
cio fud lothierſ filſ baldequi.
5ille amat deu lo couit.
rouatq; 6litteraſ apreſiſt.

IV 19

7Didun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman8dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut 9tamben enſiſt.
ab ǒ magiſ tre 10ſempreI miſt.
quil lo doiſt bien 11deciel ſauier
dondeu ſeruier 12por bona fied;

V 25

[13]Et cum illaut doit* deciel art.
[14]ren del quilui lo comandat.
il [15]lo reciu bien lo non rit.
cio fud [16]lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ [17]lexaltat cui el ſeruid
deſanct [18]MAXENZ abbaſ diuint;

25 *o* statt angefangenem *u*.

VI 31

[13]Neſud nulſ om delſoN iuuẹnt.
quimeldrefuſt donc acielſ tiempſ.
[21]p*er*fectuſ fud incaritet.
ſid autil [22]grand etueritiet.
et inraizoNſ [23]belſ oth ſermonſ.
humilitiet oth p*er* treſtoz.

VII 37

[25]Cio ſempre fud et iaſier.
quiſai [26]lobien laudaz enner.
et ſanz [27]letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre [28]ſiſt bien oque elpod
dauaNT* [29]lorei en fud laudiez.
cum il[30]laudit fulin amet

41 nach *dauaNT* scheint *i* ausradirt.

VIII 43

[31]A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfuſt [32]ſempre lui ſer uiſt
illexaltat [33]elonoꝛat.
ſagratia liperdonat.
[34]ethunc tam bien que il en ſiſt.
[35]dehoſteduN eueſq; en ſiſt

IX 49

[36]Quandiuſ uiſquet ciel reiſ [37]lothier.
bieN honorez fud [38]ſancz lethgierſ.
illſefudmoꝛz damz [39]iſud graNz.
cio controuerent [40]baron franc.
poꝛ cio queſud [41]deboNa ſiet.
dechiel perig [42]ſeiſſent rei.

X 55

[43]Vn compte ioth p̄ſen leſ trit
[42]ciel epſ nūauret eurui.*
[44]Neuol reciuure chiel periN.
[45]maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel [46]condignet nulſ deſoſ pierſ.
re [47]uolunt fair eſtre ſogred*.

56 füllt den leeren Raum der Zeile 42 ist aber durch Strich und : an den Schluss von 43 verwiesen.
60 *d* in *gred* aus *t* geänd.

XI 61

(2b)Jllo preſdrent tuit aconſeil
[2]eſtre ſogret en ſiſdren rei.
[3]eteuuruinſ otten* gran dol.
[4]porroq; uentrenolſ en poth
[5]por ciel tiel duol rouaſ clergier.
[6]ſiſen intrat inun monſtier

63 *tt* durch Haken verbunden wie 109 *ct*.

XII 67

[7]Reiſ chielpericſ tambien en [8]ſiſt
deſanct .l. conſilierſiſt.
[9]quandiuſ alſuo conſiel edrat
[10]in contradeu benſi garda.
lei [11]conſentit etobſeruat
etſoN [12]regnet bendominat.

XIII 73

[13]Ja fud telſom deu inimix.
[14]quil en cuſat abchielpering.
[15]lira fudgranz cū deſenioꝛ.
[16]et ſc̄ .l. ocſent* pauor.
ialo [17]ſot bien ille celat.
anuil [18]omne nol demonſtrat.

76 *ſent* aus *ſont* geänd.

XIV 79

19Quant ciel irae telſ 20eſdeuent
paſchaſ furent 21inepſ celdi
et ſc̄ .l. ſiſt ſon miſtier.
22miſſae cantat ſiſt lo mulben.
23poblen lo rei com muniet.
24etſenſ cum giet ſiſenralet.

XV 85

25Reiſ chielpericſ [cum il (norſ)* 26laudit].
preſdraſoſ meiſ 27aluiſtramiſt
ciolimandat 28quereueniſt.
ſagratia por 29tot ouiſt:
et ſc̄ .l. neſ ſoth 30meſſait
cumuit leſ meiſ 31alui ralat

85 [*cum il laudit*] auf Rasur (*norſ*) ausradirt vgl. 115.

XVI 91

32Il cio lidiſt etadunat.
toſ 33conſilier ianon eſtrai
meu 34eueſquet nem lez tener.
35porte quiſempre uolſ auer.
36eN u monſtier melaiſſe in37trer.
poſci nonpoſc lai uol 38eſter

XVII 97

39Enuiz lo ſiſt nonuoluntierſ.
40laiſſel· intrar inumonſtier
41ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri 42euurui ille trouat.
cileuuruiNſ 43molt liuol miel
toth *per* enueia 44non per el

XVIII 103

45Et ſc̄ .l. ſiſt ſo miſter
euurui 46priſt acaſtier.
ciel iragraNd 47etciel corropt
cio li preia (2c)laiſſaſ lototh
fuſ li pordeu nelfuſ* 2por lui
cio li preia paiaſ ablui

106—107 Über *2c*1 Notenzeichen, deren letztes Lücking *fust* st. *fus* lesen liess.

XIX 109

3Et euuruinſ ſiſt ſincta paiſ
4ciol demonſtrat queſipaiaſ
5quan diuſ inc'el monſtier inſtud.
6ciol demonſtrat amixliſuſt.
7maiſ enauant* uoſ cio aurez
8cum illedrat por malaſid

113 Über dem zweiten *a* von *enauant* steht auch ein Notenzeichen vgl. 106.

XX 115

9Rex chielperingſ ilſeſudmorſ
10por lo regnet lo ſouurent toit
11uindrent parent elor amic
12liſanct .l. lieuurui
cio conſor13tent adambeſ duoſ
que ſent 14ralgent inlor honorſ

XXI 121

15Et ſc̄ .l. den ſiſtdra bien.
quae 16ſen ralat enſeueſquet.
et 17euuruinſ den ſiſ dra miel
18quaedonc deueng anatemaz
19ſon queuque il acoronat
20toth lo laiſera recimer

XXII 127

21Dominedeu ilcio laiſſat.
22et'diable comandat.
quar 23doncſud mielſet alui uint
iluo24luntierſ ſeiper reciut
cum 25fulc enaut grand adunat
26lo regnepreſt adeuaſtar

XXIII 133

27 A foc aflamma cai ardant
28 a gladies [illegible]
porquant [illegible] [illegible] [illegible]
ponden 30 [illegible] i [illegible]
ciel neisi [illegible] [illegible] [illegible]
quitai 32 [illegible]

137 *a* [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

XXIV 139

35 A dolseu[illegible] [illegible]
don [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] 36 [illegible]
desus [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

142 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

XXV 145

39 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
40 et [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
41 porro [illegible] [illegible] [illegible]
42 quaeu[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
ciel [illegible] qua [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

150 Z 4 [illegible] [illegible] [illegible]

(9a) XXVI [illegible]

[illegible]

quaei [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
41 [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

XXVII [illegible]

7 An [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
dift [illegible] guitanfud miell
hora [illegible] domdeu parlier.
[illegible] [illegible] mail dei iudier

[illegible] [illegible] [illegible] *gune* [illegible] [illegible]

XXVIII [illegible]

[illegible] A [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] *a* [illegible] *[illegible]* [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] *[illegible]* [illegible]
[illegible] *[illegible]* [illegible] [illegible] [illegible]

XXIX [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

XXX [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

XXXI [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

XXXII 187

37**E**t euuruiſ: : cũillaudit
credren nelpot 38antro queluid.
cum illouid 39fudcorroptioſ.
donc oct ablui 40dureſ raizonſ.
elcorpſ exaſ41tra altirant.
peiſ li promeſt 42adenauant

XXXIII 193

43**A** grand furor agraN flaiel.
44ſilrecomanda laudebert.
45cioli roua& noit et di.
miel 46li fez. iſt* dontrequel uiu
47ciel laudebert fura buonſ om.
(3b)&ſc̄ .l. duiſ aſondom;*

198 aus *feſ. iſt* geändert?
198 Über *duiſ* u. *dom* ein Notenzeichen.

XXXIV 199

2**J**l liuol faire mult amet.
beuure 3liroua a porter.
garda ſi uid 4grand claritet.
decel uindre fud 5depardeu
et ſicum roorſ 6in cel eſgranz
et ſicum flam7meſ clar ardaz

XXXV 205

8**C**illaudeberz qual horaluid.
9tornefalſ altreſ ſillor diſt.
cieſt 10omnetiel mult aima dſ.
porcui 11telſcauſa uindeciel.
porcielſ 12ſigneſ queuidrent telſ.
deu 13preſdrent mult aconlauder

XXXVI 211

14**T**uit liomnedeciel paiſ.
15trestuit apreſdreNt a ue16nir.
etſc̄ .l. liſprediat.
dnō 17deuilleſ lucrat.
rendet ciel 18fruit ſpiritiel.
quaedeuſ 19liaur& perdonat.

XXXVII 217

20**E**t euuruinſ cū illaudit.
21credere nelpot antro22queluid.
cil bienſ quel ſiſt 23cillipeſat.
occidere locom24mandat.
quatromneſ itra25miſt amez.
que lui aleſſunt 26decoller.

XXXVIII 223

27**L**itreſ uindrent aſc̄ .l.
28iuſ ſe giterent aſoſpez.
de lor 29pechietz que aurent faiz*
30illoſ* abſolſ etperdonet.
loquarz 31unſ fel nom auadart
abuN 32inſpieth lo decollat

225 *a* in *faiz* aus *l* geänd., — *de lor* bis 226 *illos* auf Rasur.

XXXIX 229

33**E**t cū illaud* tollut loqueu.
34locorpſ eſtera ſobrelſ piez.
35cio fud lonxdiſ quenon cadit.
36lai ſaproſmat queluiſirid;
37entro litalia loſ pez de iuſ.
38locorpſ ſtera ſempreſuſ

229 *d* in *aud* aus *t* geänd.

XL 235

39**D**elcorpſ aſaz lauez audit.
40etdelſ flaielſ quegrand 41ſuſtint.
lanima reciunt 42dominedeuſ.
alſ altreſ 43ſanz enuai encel.
il noſ aiud* 44ob ciel ſenior.
porcui ſuſtinc 45telſ paſſionſ;

239 *d* in *aiud* aus *t* geänd.

FINIT. FINIT FINIT LUDENDO DICIT;

Man beachte, dass ȝ im LE gar nicht auftritt, a dagegen häufig und ʒ nach o regelrecht., Koschw.[3] giebt auch hier das a der Hs. nur zum Theil wieder (nicht: 34, 74, 91, 122, 125, 152, 158, 162, 190, 194(2×), 235). Ausser einigen irrigen Worttrennungen und Strophenschlusszeichen bessere noch 44 »fuſt« st. »fust«, 101 »cil« st. »cli«; »euuruiNſ« st. euuruiNs«.

---

6. Sponsus.

Bruchstück eines liturgischen Dramas von den klugen und thörichten Jungfrauen.

Hs.: Paris, Bibl. nat. F. L. 1139 Bl. 53*r*°—55*v*° (von mir 1882 eingesehen). — ***Facs.***: Coussemaker: Hist. de l'harmonie au moyen age Paris 52 vgl. id. Drames liturg. du m. age Rennes 60 od. Paris 61).

Literatur: Lebeuf, L'abbé. Dissert. sur l'hist. ecclés. et civ. de Paris 1741 II S. 65 — Hist. Littér. de la France VII (1746) S. 127. — Roquefort, F. De l'état de la poésie fr. au XIIe et XIIIe s. Paris 1815 S. 258 (Erste Erwähnungen) — Raynouard: Choix de poésies orig. des troub. II 139—143 (erster Druck) — Wright, Th. Early mysteries London 38. — Monmerqué, L. J. N. et Michel, F. Théatre fr. au moyen-age Paris 39 S. 1 ff. — Magnin, Ch.: Journ. des Savants 46 S. 84. ff. du Méril, E. Origines lat. du théatre moderne Paris 49 — Cousemaker. Drames liturg. du moyen age Paris 61 S. 1 ff. — Stengel, E. Zum Myst. v. d. klug. u. thör. Jungfr.: Z. f. r. Ph. III. 233 ff. — Boehmer, E. Sponsus: R. St. IV 99 ff. (vgl. dazu Meyer, P. Romania VIII, 465 u. Stengel: Z. f. r. Ph. III 467 f.). — Julleville, L. Petit de. Les mystères Paris 80 I S. 27. -- Koschwitz, E. Les pl. anc. mon. d. l. langue fr. 3. Ausg. Heilbronn 84 S. 45—51.

Bl. 53*r*°, 5—9. **Ocē de mulierib⁹**

Vbi eſt-xp̄iſtuſ-meuſ dominuſ-⁊filius-excelſuſ-ea amus* —
ui dere-ſepulcrum-Quem queri tiſ-in ſepulcro-o xriſti* cole —
Non eſt-hic ſurrexit-ſicut-predixerat-ite-nunti ate-dis cipuliſ —
eiuſ-quia-prece det uoſ-ingalileam-Vere-ſurrexit-dominuſ-de —
ſepulcro-cum gloria-alelui-a

5 das erste *a* von *ea amus* durchstrichen Koschw. — 6 »xpisti« Koschw.

SPons⁹.

Ad - eſt - ſpõſuſ — (**53**$_v$^{0} *)qui eſt - xpiſtuſ - uigilate - uirgineſ-
.p* aduentu - eiuſ* - gaudent - 7 gaude — (2)bunt - homineſ-
3 Venit - enim - lib'are* - gentium - origineſ-
quaſ - *per* pri — (3)mam-ſibi-matrem-ſub iugarunt - demones -
Hic eſt - adam - qⁱ ſedſ̄* — (4)per .ppheta - dicitur-
6 *per* quem - ſceluſ - primi - ade - anobiſ - dilui tur —
(5)Hic pependit - utceleſti - patrie - noſ redderet-
ac departe - inimici — (6)liberoſ - noſtraheret-
9 Venit - ſponſuſ - qui noſtroꝛ' - ſcelerum - pia — (7)cula
moꝛ te - lauit - at q; - cruciſ - ſuſtulit - patibula

1 Koschw. setzt fol. 53r° schon früher und giebt der Seite demgemäss 10 Zeilen. — 2 »per« Koschw. — »cui⁹« Koschw. — 3 »lib'erare« Koschw. — 5 »ſcdſ« Koschw.

PRVdētes

(8)Oiet - uirgineſ - aiſo - queuoſ - dirum-
12 aiſ&* - preſen - queuoſ co — (9)mandarum-
atend& - uneſ poſ - ihu̅ - ſaluaire - anom
Gaire noi — (**54**$_r$^{0})dormet-
15 Aiſel - eſpoſ - queuoſ - hora - tend&
uenit - enterra - *per* loſ — (2)uoſtreſ - pechet
dela uirgine - enbetleem - ſo net-
18 eflum - iorda — (3)lauet - elu - te et
Gaire
21 Eu ſo batut - gab let - elai deniet —
(4)ſuſ ela crot - batut - eclau ſiget
Deumonumen - de ſo entre - pau — (5)ſet
24 Gaire
E re ſoꝛſ - eſ - laſcriptura - odii-
27 gabrielſ - ſoi - en* tra(6)meſ aici-
atend& - lo - que ia uenra - praici
Gaire

12 »aiſex« Koschw. - 19 Böhmer, dessen Zählung von mir und Koschwitz beibehalten ist, fasst den Refrain als 2 zeilig = Z. 14 – 5. — 27 »eu« Koschw.

Fatve. —

31 (7)**N**oſ* uirgineſ - que aduoſ - uenimuſ-
negligenter - oleum — (8)ſundimuſ-
33 aduoſ - orare - ſororeſ - cupimuſ-
ut - 7illaſ - qⁱbuſ noſ — (9)credimuſ-
dolentaſ - chaitiuāſ - trop i auem dormit-
36 Noſ co — (**54**v^o)miteſ - huiuſ - itineriſ-
7ſororeſ - ei⁹dem - generiſ-
quam uiſ male — (**2**)contigit - miſeriſ-
39 poteſtiſ noſ - reddere - ſup*er*iſ
Do
Partimini lu — (3)men - lampadibuſ-
42 pie ſitiſ - inſipientibuſ-
pulſe nenoſ - ſimuſ - aſo — (**4**)ribuſ-
cum uoſ - ſponſuſ - uoc& in ſedibuſ
45 **Dole** -

31 »Hoſ« Koschw.

PRVdōteſ

(5)**N**oſ precari - precamur - ampli uſ-
deſinite - ſororeſ - otiuſ —
48 (6)uobiſ - enim - nil erit - meliuſ-
dare - preceſ ꝑhoc - ulteriuſ
Dolentaſ —
51 **(7)**Ac ite nunc - ite - celeriter-
ac uendenteſ - rogate* - dulciter —
(8)ut oleum - ueſtriſ - lampadibuſ-
54 dent - eqⁱdem - **uobiſ** - inertib;
Do —
(9)**A** miſere - noſ - hic - quid - facimuſ
57 uigilare - numquid - po — (**55**r^o)tuimuſ
hunc laborem - que - nunc - p*er*ferimuſ-
nobiſ - noſ - med con — (**2**)tulimuſ

60 Dol'
Et d&* - nobiſ - mercator - otiuſ-
quaſ - habeat - merceſ — (3)quaſ ſotiuſ-
63 oleum - nunc - querere - uenimuſ-
negligenter - quod — (4)noſm&* - fundimuſ
Dol'
66 De noſtr oli - queret - noſ - adoner-
nonau — (5)ret - pont - alet - en a chap ter-
deuſ - merchaanſ - quelai ue et eſter
69 Dol' —

46 »Hoſ« Koschw. — 52 »rogare« Koschw. —
61 »de« Cous., Koschw. — 64 »noſme« Cous., Koschw.

Mercatoreſ.

(6)**D**omnaſ gentilſ - no uoſ couent eſter
nilo iamen - aici ademo — (7)rer-
72 coſel - queret - nouuoſ - poem - doner-
queret - lo deu - chi uoſ — (8)pot - coſeler
Alet - areir - auoſtraſ - ſaie* ſeroſ-
75 epre iat laſ p*er* deu — (9)lo glorioſ-
deoleo - faſen - ſocorſ - auoſ-
fai teſ-otoſt-q; ia uenra-leſpos —

74 »saic« Koschw. »sinc« Meyer.

fa*

78 (55v^{0})**A**miſere - noſ ad quid - uenimuſ-
nil eſt - enim - illut - quod querim' —
(2) fa tatum - eſt - 7noſ - uidebimuſ-
81 ad nuptiaſ - numquam - intrabim'
Dol' — ñ ueniet ſpõſuſ
(3)**A**vdi - ſponſe - uo ceſ - plan gentium-
84 ap*er*ire - fac nobiſ oſtium-
cum — (4)ſotiiſ - prebe - remedi um

81 »nunquam« Koschw.

ſ ueniat ſpōſuſ*

XPS

Amen dico uoſ-ignoſ—(5)co-nam caretiſ-lumine

quod q' pergunt-pcul-pergunt-huiuſ au-- (6)le-lumine-

Al& - chaitiuaſ - al& - malaureaſ-

a tot ioſ - maiſ - uoſ — (7)ſo penaſ - liureaſ-

enefern - ora ſer& - meneias-

ſpcip·tet· iferna

M accipiant ⁿᵒˢ - demoneſ

Verbesserungen u. Nachträge.

S. 4. Literatur: Die ältesten Drucke der Eide sind, wie mir Suchier freundlich mittheilte enthalten in: Bodinus, Joh. De re publica 1580 V. 6, S. 825 und Fauchet, Claude. Recueil de l'origine de la langue et poésie françoises Paris 1581 Bl. 28 — Gröber's Arbeit steht Jahrb. XV, 82 (nicht 12), Suchier's eb. XIII 383 (nicht 381).

S. 6. 12 l. »*auxilium*« st. »auxilum«.

S. 7. Koschw.[3] verweist noch auf Bartsch's Bemerkungen in Z. f. r. Ph. II, 122 — P. Rajna's Erklärung für die metrische Nachbildung der lat. Sequenz S. 507 seiner *Origini dell' epop. fr.* Firenze 84: »Calco di cui si capisce bene il perchè: le parole volgari dovevano servire al popolo per accompagnare cantando la melodia della sequenza medesima« stimmt nicht zu Suchier's und noch weniger zu den von mir geltend gemachten Ansichten. — Anm. 10 l. »Buchst.« st. »Bruchst«.

S 11 füge zur Überschrift: 4. Diez hat in seinem Aufsatz S. 366 f. Besserungsvorschläge von N. Delius verzeichnet. — 5 Anm. l. »anz« st. »anȝ«.

S. 12 l. »affoſ« st. »affos«.

S. 13. 75 ȝ ist wohl nachträglich eingefügt — 115 *t* in *fust* ist unterpunktirt.

S. 14. 160 l. »ladeſtre« st. »ladeſtre«.

S. 15. 176 l. »nö« st. »no« — 184 Anm. l. »loi« st. »ioi« 220 l. »retrameſ« st. »retrames«.

S. 16. 259 l. »ihſ« st. »ihſ« — 275—7 ersetze »ȝ« durch »z«

Nachschrift.

Als Ergänzung zur Vorbemerkung diene Folgendes:

Nach Fertigstellung des ersten Halbbogens dieses Heftes erhielt ich als Antwort auf eine Karte vom 8. Nov. 83 von den Herren Gebrüder Henninger am 13. die Nachricht, dass sie sich wegen unerwarteter Verzögerung des altfranzösischen Übungsbuches (welches übrigens von W. Förster und E. Koschwitz gemeinsam herausgegeben werden soll) und wegen zahlreicher weiterer Bestellungen rasch entschlossen hätten eine Separat-Ausgabe der Monuments als 3. Aufl. derselben im alten Format und zum bisherigen Preise (M. 1. 50) herstellen zu lassen. In einem gleichzeitig versandten Circular wurde versprochen, dass die neue Auflage bis Ende Nov. in den Händen der Besteller sein würde. Ich theilte hierauf alsbald den Herrn Verlegern wie dem Herausgeber mit, dass ich meinen in Folge ihrer früheren Mittheilungen in Angriff genommenen Abdruck derselben Texte nun nicht mehr zu inhibiren vermöchte. College Koschwitz räumte mir daraufhin bereitwilligst ein, dass ich unter den obwaltenden Umständen nicht wohl anders handeln konnte und ist im Schlusssatz seines Vorwortes: »Ihre (d. h. der 3. Aufl. der Monuments) Ankündigung hat freilich nicht verhindern können, dass auch Stengel die Erbschaft der alten Monuments antrat« wohl nur durch Versehen des Setzers statt »nicht mehr« einfach »nicht« zu lesen.

Da die Neu-Ausgabe der Mon. so nahe bevorstand, hielt ich es für besser, statt derselben zuvorzukommen dieselbe abzuwarten, ehe ich an den Abschluss meines Abdruckes ging, zumal die nächsten Bedürfnisse meiner Zuhörer mit dem bis dahin Gedruckten befriedigt waren. Die Herren Verleger der Monum. erriethen meine Absicht und führten, um sie zu vereiteln, die von meinem Verleger gemachten Bestellungen auf die Monum. nicht aus. In Folge einer späteren directen Reclamation erklärten sie durch eine auf dem Buchhandelweg nach Marburg spedirte Notiz vom 10. Dez., dass sie vor Erscheinen meiner Concurrenz-Ausgabe die Monum. überhaupt nicht nach Marburg liefern würden. Ich bestellte daher alsbald von auswärts ein Exemplar und erhielt es in den Weihnachtstagen. Sonderbarer Weise erlitt auch die Versendung von Nr. 12 des Literaturblattes f. rom. u. germ. Phil., in welchem irrthümlich meine Ausgabe wie die Koschwitzsche als bereits erschienen angekündigt und für beide voreilig der gleiche Laden-Preis (75 Pfg.) angegeben war, für sämmtliche Besteller Marburgs eine bedeutende Verzögerung, indem es erst Freitag den 4. Januar eintraf. Das mir für einen Beitrag zustehende Exemplar, welches mir früher stets direkt per Post zuging, ist sogar erst heute an mich gelangt.

Marburg d. 10. Jan. 84.

E. Stengel.

